

Vient de paraître
Janvier 2015

Étienne de
LA BOÉTIE
DE LA SERVITUDE
VOLONTAIRE

Texte du XVI^e siècle établi, traduit en français
contemporain, annoté et commenté par
Alain Mahé

Traduit en kabyle par Ameziane Kezzar
et présenté par Mohand Lounaci.

Traduit en arabe algérien par Hakima Berrada,
Moustapha Naoui et Abdelhafid Hamdi-Chérif.

Traduit en arabe classique par Moustapha Safouan
et présenté par Afif Osman.

1 volume 16x24 cm. 376 pages. 25 €
ISBN: 978-2-35676-035-7

Les hommes renoncent-ils volontairement
à leur liberté ? Choisissent-ils la servi-
tude ? Un tyran peut-il parvenir à impli-
quer l'ensemble de ses sujets, les transformant
ainsi en complices ?

À la faveur des « printemps arabes » l'intérêt d'une réflexion sur les ressorts de la *servitude volontaire* confère au texte de La Boétie une actualité impérieuse. Cet ouvrage en propose pour la première fois une édition polyglotte : le texte du manuscrit du XVI^e siècle en regard d'une nouvelle traduction en français contemporain, sa traduction en arabe classique, en arabe algérien et en kabyle. Le travail d'édition critique esquisse une histoire de la réception du texte de La Boétie entre XVIII^e et XXI^e siècles, à partir d'une étude comparée des huit traductions en français contemporain publiées entre 1789 et 2008.

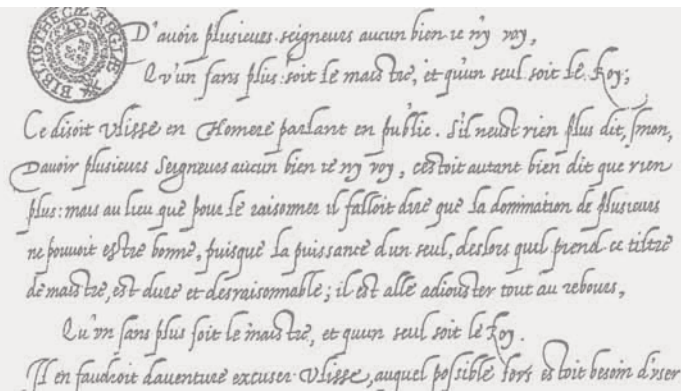
La résurgence de ce texte à l'occasion de tous les combats contre la tyrannie s'accompagne immanquablement de l'incompréhension enthousiaste de lectures pressées d'y trouver la justification du tyrannicide. Loin des annexions militantes, Alain Mahé s'attache à la radicalité du questionnement de La Boétie, poursuivant ainsi une histoire critique de la question politique moderne, menée par Claude Lefort. Déployant la typologie des relations sociales esquissée par La Boétie, selon la part qu'y prennent l'amitié, la complicité, l'échange ou l'alliance, il montre comment l'inégale vocation politique de ces relations tient à leur plus ou moins grande capacité à agréger pacifiquement les hommes dans des collectifs stables.

La Boétie place au cœur de son texte l'*entr'cognoissance*, envisagée autant comme un *lien* que comme un *lieu* – notamment celui de la langue. Sa lecture conduit à reformuler les débats récents sur la quête de reconnaissance. Elle invite à dépasser les apories auxquelles aboutissent les tentatives de la sociologie contemporaine de faire dériver le social d'un intersubjectif conçu uniquement sur le mode d'un *lien* entre individus monadiques.

En inventant la philosophie politique moderne, Machiavel postulait l'irréductibilité de deux désirs contraires — le désir des grands de dominer et celui du peuple de ne pas l'être. *De la servitude volontaire* déplace cette dualité de désirs à l'intérieur même de chaque individu. Radicalisant ainsi la pensée du conflit inaugurée par Machiavel, La Boétie propose une anthropologie politique irréductible à une sociologie de la domination.

Étienne de
LA BOÉTIE
DE LA SERVITUDE
VOLONTAIRE

Texte du XVI^e siècle établi, traduit en français
contemporain, annoté et commenté par
Alain Mahé



Traduit en kabyle par Ameziane Kezzar
et présenté par Mohand Lounaci.
Traduit en arabe algérien par Hakima Berrada,
Moustapha Naoui et Abdelhafid Hamdi-Chérif.
Traduit en arabe classique par Moustapha Safouan
et présenté par Afif Osman.

EDITIONS BOUCHENE

EDITIONS BOUCHENE

113-115 rue Danielle Casanova 93200 Saint-Denis
www.bouchene.com. edbouchene@wanadoo.fr

Étienne de
LA BOÉTIE
DE LA SERVITUDE
VOLONTAIRE

Table

<i>Les contributeurs</i>	7
<i>Remerciements</i>	9
<i>Présentation de l'éditeur</i>	11
DE LA SERVITUDE VOLONTAIRE	
Texte du XVI ^e siècle et traduction en français contemporain	27
Notes	95
TASEKLAFT S TBEGGEST	
Traduire La Boétie en kabyle	139
Taseklaft s tbeqgest	145
عبودية الناس. راه الناس اللي بغاوها	
Note sur les traductions en arabe algérien et en arabe classique	179
عبودية الناس. راه الناس اللي بغاوها	181
إتين دي لا بؤيسيه، مقال في العبودية المختارة،	
La réception du texte de La Boétie en langue arabe	205
إتين دي لا بؤيسيه، مقال في العبودية المختارة،	217
LECTURE	
La Boétie entre l'amitié et l'inimitié : l'échange, l'alliance et la complicité	249
Notule 1. Servitude volontaire	335
Notule 2. Liberté volontaire	339
<i>Bibliographie</i>	343

BON DE COMMANDE

Je soussigné (e)

Nom.....Prénom.....

Adresse.....

commande..... exemplaire(s) de l'ouvrage (25 € par exemplaire + 1,00 € de frais de port).

De la servitude volontaire

Règlement par virement bancaire chèque ci-joint — Date et signature :

EDITIONS BOUCHENE

113-115 rue Danielle Casanova 93200 Saint-Denis

Société Générale Paris Louvre (03160)

30003 03160 00020507178 19

IBAN : FR76 30003 03160 00020507178 19

BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP